



Sobre el sansainete de Xul Solar (o de la “xenolíngua” como paisaje acústico)

Pablo Gasparini (USP)

El artículo estudia la traducción de los San Signos de Xul Solar al llamado “neocriollo” o “creol”. Destacaremos los materiales a partir de los cuales se moldea esta lengua (los diarios astrales surgidos de la experiencia mística junto al ocultista inglés Aleister Crowley), y sus procedimientos (la traducción y la reescritura). Sostendremos, contra los presupuestos de la historiografía de cuño ramiano, que tales traducciones pueden entenderse como un acontecimiento que no sólo establecería posibilidades alternativas de inscripción de dinámicas locales en ámbitos de transaccionalidad supranacionales, sino que también anticiparía el diseño de una territorialidad latinoamericana fronteriza, que si bien puede pensarse como relativamente preponderante en la contemporaneidad, se resistió en su momento a las convicciones ideológicoestéticas de ciertas zonas de la vanguardia argentina. La resistencia a una gramatización definitiva y el no encuadramiento de la escucha a un “sistema de reenvíos significantes” (Nancy, 2014: 63), pueden ser concebidos como sonoro contrabando de voces no legitimadas en los circuitos vanguardistas consagrados. Acudiremos para estas observaciones a la noción de “objetivación del sonido” que Toop (2013: 60) establece a partir de los estudios acústicos de Murray Schafer (1973). Por último, la lectura de la sonoridad de Xul como tentativa de reterritorialización del trabajo pictórico en el ámbito colectivopopular (lectura que constituiría nuestra provisoria conclusión), se formulará a partir de la noción de ritornelo de DeleuzeGuattari (1994), y, centralmente, a su provocante afirmación de que el pueblo no se moviliza/crea meramente “con colores” sino con ritornelos que ritmarían su canto: “Las banderas nada pueden con las trompetas” (350).

